

**VIIème colloque international franco-espagnol du réseau E.GRAPHELES**

**Corpus spécialisés et Intelligence artificielle / humaine**

**Organisé par le laboratoire GRAMMATICA en collaboration avec le laboratoire**

**Textes & Cultures et son équipe CoTraLiS**

**Du 23 au 25 octobre 2024**

**À l'Université d'Artois – Maison de la Recherche à Arras, France**

**Comité d'organisation**

**Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE, Luis MENESES-LERIN, Martine LAVAUD, Carmen PINEIRA-**

**TRESMONTANT & Mélanie TREDEZ-LOPEZ**

Veillez vous inscrire à la date et l'heure qui vous conviennent le mieux :

[https://univ-artois-fr.zoom.us/meeting/register/tjYudu6pqz8vGta\\_voFQMyYUZY0oVD81zM1A](https://univ-artois-fr.zoom.us/meeting/register/tjYudu6pqz8vGta_voFQMyYUZY0oVD81zM1A)

Après votre inscription, vous recevrez un e-mail de confirmation contenant les instructions pour rejoindre la réunion.



## VIIème colloque international franco-espagnol du réseau E.GRAPHELES

# Corpus spécialisés et Intelligence artificielle / humaine

Organisé par le laboratoire GRAMMATICA en collaboration avec le laboratoire

Textes & Cultures et son équipe CoTraLiS

Du 23 au 25 octobre 2024

À l'Université d'Artois – Maison de la Recherche à Arras, France

Comité d'organisation

Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE, Luis MENESES-LERIN, Martine LAVAUD, Carmen PINEIRA-TRESMONTANT & Mélanie TREDEZ-LOPEZ

## Programme

**23 OCTOBRE 2024**

### 8h30 : Accueil des participants

**9h00 : Ouverture du Colloque** par Pasquale MAMMONE, Président de l'université d'Artois ou son représentant, Mme Anne BESSON, Directrice de Textes et Cultures, Martine LAVAUD, directrice de l'UFR de Lettres et Arts, Jean-Marc MANGIANTE, directeur de Grammatica, Françoise OLMO, université Polytechnique de Valence et Mélanie TREDEZ-LOPEZ, responsable de l'équipe CoTraLiS (Textes et Cultures).

### Conférences inaugurales (9h15-12h30)

**9h15-10h00** : Françoise OLMO (Université Polytechnique de Valence)

« Évolution des activités en ligne dans l'enseignement-apprentissage des langues : des pages Web authentiques à l'IA générative »

**10h00-10h45** : Martine LAVAUD (Université d'Artois)

« L'IA et l'analyse littéraire des textes : essai de problématisation »

### 10h45-11h00 : pause-café

**11h00-11h45** : Maria Milagros DEL SAZ RUBIO (Université Polytechnique de Valence)

« Desmontando la Agresión en Redes Sociales: Corpus Lingüísticos y Educación en un Mundo AI »

**11H45-12H30** : Henry TYNE (Université de Perpignan)

« IA et analyses sur corpus : des résultats et des questions pour la Didactique »

### 12H30-14H00 : Déjeuner

## Communications par axe (14H00-16H30)

**(Axe1) 14h00-14h30** : Salah MEJRI (Université Paris Nord) et Lichao ZHU (Université Paris Cité)

« Correcteur collocationnel idiomatique »

**(Axe2) 14h30-15h00** : María José AREVALO BENITO (Universidad del País Vasco /Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU),

« La Inteligencia Artificial (IA) como recurso didáctico para el desarrollo pedagógico de los actos de habla en una lengua extranjera (LE) »

**(Axe3) 15h00-15h30** : Aura Luz DUFFE MONTALVAN et Emmeline ISAIA (Université Rennes 2)

« Apport de l'ingénierie didactique au développement de l'intelligence artificielle : le système d'éco-visualisation lexicale et l'étude d'un corpus des collocations de politesse en espagnol du tourisme »

### 15H30-15H45 : pause

**Axe 1** : 15H45-16H15 : Luis MENESES LERIN (Université d'Artois) & Salah MEJRI (Université Sorbonne Paris Nord)

« Calculer l'idiomaticité textuelle »

**Axe 2** : 16H15-16H45 : Carlos Alfredo PAZOS (Université de Puebla)

« Génération d'exercices d'évaluation objective dans les cours de langue étrangère à l'aide de l'intelligence artificielle : une approche innovante ».

**Axe 3** : 16H45-17H15 : Juan José GUZMAN-PEREZ, Université d'Artois

« L'analyse automatique de corpus : atouts et limites pour l'étude des marqueurs du discours dans les auto-traductions d'Agustín Gómez-Arcos »

### 17H15 – 17H30 : clôture de la 1<sup>ère</sup> journée

### 19H-20H : Visite de la Citadelle d'Arras

### 20H-23H : Dîner festif à la Citadelle

## 24 OCTOBRE 2024

### Conférences (9h00-12h30)

9h00-9h45 : Antonio PAMIES BERTRÁN et José-Manuel PAZOS BRETANA (Université de Granada)

« Fraseología contrastiva a *quemarropa*: combinatorio interna y externa de las colocaciones complejas (español-francés) »

9h45-10h30 : Carlos PERINAN-PASCUAL (Université polytechnique de Valence)

« Relevancia de los modelos del lenguaje en la clasificación de textos »

### 10h30-10h45 : pause-café

10h45-11h30 : Marisa CARRIO PASTOR (Université polytechnique de Valence)

« Análisis de corpus de los marcadores interpersonales en español usados en los artículos científicos y las redes sociales »

11h30-12h15 : Jean-Marc MANGIANTE (Université d'Artois)

« IA et enseignement du FLE/FOS : quelles implications et perspectives didactiques »

### 12h15-13h45 : pause déjeuner

13h45 – 15h15 : Ateliers de pratique de l'IA, animés par Mouny MODELAR (Université d'Artois, CRIL)

### 15h15-15h30 : pause

### Communications par axe (15h30-17h00)

**Axe 1** : 15h30-16h00 : Zied BOURAOUI et Luis MENESES (Université d'Artois)

« Les grands modèles de langage peuvent-ils catégoriser et générer des collocations lexicales ? »

**Axe 2** : 16h00-16h30 : Jan GOES (Université d'Artois)

« L'IA peut-il remplacer le document authentique ? »

16h30 – 17h00 : Celso PEREZ et Luis MENESES LERÍN (Université de Puebla et Université d'Artois)

« Traducir la cultura: las secuencias fijas con elemento autóctono (náhuatl) »

**Axe 3** : 17h00-17h30 : Malvyna VANDAMME (Université d'Artois)

« Le discours parlementaire argentin relatif aux projets de loi de *Punto Final* et d'*Obediencia Debida* : approches lexicométriques du concept d'amnistie »

### 17h00 – 17h45 : Clôture de la 2<sup>ème</sup> journée

**25 octobre 2024**

**Communications**

9h00-9h30 : Béatrice PASSOT (Université d'Artois)

« L'utilisation de l'IA dans l'élaboration d'un référentiel professionnel et langagier »

9h30-10h00 : Marie LEFELLE (Université de Lorraine)

« Le Machine Learning et le Traitement Automatique du Langage Naturel sur des corpus collectés pour le Français sur Objectif Spécifique »

10h00-10h30 : Mathilde GUZIK (Université d'Artois)

« Exploitation didactique et Intelligence artificielle / humaine, conception de ressources pédagogiques, ressources lexicales de type phraséologique et ingénierie de formation »

10h30-11h00 : Imen MIZOURI et Salah MEJRI (Université Sorbonne Paris Nord)

« Texte spécialisé généré qualité rédactionnelle et conceptuelle ».

**11h00-11h15 : pause-café**

11h15-11h45 : Thi Thu Hoai TRAN, Mouny Samy MODELAR et Maria KONTOZOGLOU (Université d'Artois)

« Apports du machine learning à l'analyse des routines langagières dans le discours publicitaire en cosmétique »

11h45-12h15 : Marie BEILLET (Université de Paris Nanterre) et Nicolas GERGAUD (Université d'Artois)

« Constitution de corpus avec Chatgpt : ressource ou leurre pour l'enseignant de FOU ? »

12h15-12h45 : Olady THAMASSALO (Université d'Artois et Université nationale du Laos)

« TICE et Intelligence Artificielle pour l'enseignement du FLE à l'Université Nationale du Laos »

12h45-13h15 : Thi Thu Hoai TRAN et Cindy CHARNEAU (Université d'Artois)

« ChatGPT : nouvel allié des étudiants allophones pour l'accès aux discours scientifiques ? »

**13h15-13h30 : clôture du colloque**

**13h30-5H30 : Buffet de clôture**